

# KOMA-Script

Un pack convertible LaTeX 2

LaTeX a été créé par des Américains pour des Américains. Il permet, entre autres et principalement, d'écrire du texte et de mettre en page facilement des équations. Pour l'utiliser convenablement il nous faut charger des packs qui permettent de l'adapter à notre langue. C'est le cas du pack babel et de son option french (ou frenchb) qui règle nos problèmes linguistiques. Mais la mise en page des formats de papiers américain et européen et surtout la typographie des textes sont très différentes et LaTeX n'est pas vraiment adapté à notre format a4.

KOMA-Script conçu pour la mise en page de texte, sans formules mathématiques<sup>1</sup>, est un pack d'écriture fonctionnant avec LaTeX<sup>2</sup>, créé par Markus Kohm (1994) pour la langue et la typographie allemandes et comprenant lui-même un ensemble de packs et de classes (voir la liste à la fin de cet ouvrage). Au fil de l'évolution du projet, les classes sont employées par des utilisateurs d'autres langues.

J'ai utilisé package, puis finalement pack à la place du mot paquet, pour désigner l'ensemble cohérent d'un programme constitué pour exécuter une fonction définie nécessaire à l'exécution d'une classe. Dans le dictionnaire Larousse, le pack qualifie un conditionnement réunissant plusieurs éléments pour en faciliter le stockage.

J'utilise également l'empagement. Ce mot, toujours selon le Larousse désigne « la position et l'encombrement d'un texte dans une page ».

Dans la préface d'*Orthotypographie de Jean-Pierre Lacroux*, on lit « il s'agit de fixer l'ensemble des règles pour composer et publier, réaliser une mise en page et de multiples opérations telle la détermination des marges (ou empagement) ».

Alors ? Positionner le texte ou déterminer les marges ?

S'il est vrai que fixer l'un conditionne inévitablement les autres, je balance sur la bonne interprétation de ces définitions. je décide donc de conserver empagement pour la détermination des marges et de créer le substantif empage pour désigner l'espace ou l'encombrement de la zone texte, c'est à dire la « mise en page ».

Enfin, ce document n'est pas une traduction, stricto sensu, mais une interprétation compilée de la version originelle de KOMA-Script en langue allemande et de sa variante en langue anglaise. Je me suis attaché à en respecter l'esprit initial, et j'ai surtout vérifié que les formules développées avec accolades, crochets, parenthèses et espaces... sont retranscrites avec exactitude. Cette adaptation est volontairement sélective. Si j'ai conservé totalement l'ouvrage, je n'en ai pas repris certains éléments, telle la liste des modification ou l'index.

Je ne suis ni germaniste émérite, ni même angliciste. Cela ne m'a pas empêché de m'investir, avec cœur, dans cette tâche, ce qui ne préjuge en rien des contre-sens, lapsus, erreurs, et coquilles que j'ai pu commettre, à l'insu de mon plein gré<sup>3</sup>.

Merci de ne pas m'en tenir rigueur.

---

<sup>1</sup> argument repris par Maïeul Rouquette, dans le bandeau de l'ouvrage que j'ai sous les yeux, édité en 2012 chez Atramenta « (Xe)LaTeX appliqué aux sciences humaines » - le seul livre sur LaTeX sans une seule équation.

<sup>2</sup> je ne différencie pas volontairement les variantes TeX, LaTeX, XeTeX, XeLaTeX ...et autres, existantes ou à venir.

<sup>3</sup> rappelez-vous Richard Virenque dans l'émission de télévision les « guignols de l'info » en 1998, dopé à l'insu de son plein gré.



## **Limitation de responsabilité.**

Il n'existe aucune garantie d'utilisation du logiciel dont les propriétés sont décrites dans cet ouvrage.

Les auteurs et l'interpréteur de ce guide n'assument aucune responsabilité pour les dommages accidentels ou consécutifs liés à ou découlant de l'utilisation des informations ou programmes figurant ici. La création du texte et les reproductions d'images ont été faites avec beaucoup de soins.

Néanmoins, des erreurs ou omissions ne peuvent pas être totalement exclues.

Les marques déposées et les noms de produits cités dans ce manuel sont propriété de leurs détenteurs respectifs, y compris éventuellement les dessins, images et photos.

Toutes suggestions d'amélioration seront les bienvenues, l'auteur vous en est reconnaissant à l'avance,.

## **Version KOMA-Script.**

Ce guide fait partie de KOMA-Script, qui est libre selon les termes et conditions de licence version publique du projet LaTeX 1.3c. Le détail de cette licence est inclus dans la version originale en langue allemande du fichier KOMA-Script "LPPL-de.txt".

La distribution de ce manuel est autorisée à la condition de conserver la version complète de KOMA-Script, une version partielle nécessite l'autorisation des auteurs.

Il est interprété et mis en forme en langue française par Raymond Rochedieu avec l'aimable autorisation de Markus Kohm en date du 19 juillet 2014, dans le cadre du projet LaTeX, sous licence.

LaTeX Project Public License Version 1.3c.

La version française a été entièrement revue par Heike Knaup avant d'être soumise à nos amis relecteurs de Framasoft. Que tous, ici, en soit remerciés.

Il existe une traduction anglaise réalisée par: Kevin Pfeiffer, Gernot Hassenpflug, Krickette Murabayashi, Markus Kohm, Jens-Uwe Morawski, Harald Bongartz, Georg Grandke, Raimund Kohl, Stephan Hennig, Karl-Heinz Zimmer, Christoph Bier, Jana Schubert, Jens Hühne, et Melvin Hendrix.

Une mise à jour des instructions de mise en page et une édition augmentée des commandes de KOMA-Script est disponible dans l'édition DANTE eV et Lehmann Media (voir [KM12]).

KOMA-Script, les joies de la typographie!



## Préface de KOMA-Script 3.

KOMA-Script 3 diffère, à bien des égards, des versions de KOMA-Script de 2, 5 à 2, 98. Les éditions précédentes vous sont déjà familières ? alors ce manuel est fait pour vous, pas seulement en raison des nouvelles fonctions, mais aussi pour leur approche originale dans cette nouvelle édition.

Au cours des dernières années, j'ai obtenu des commentaires de lecteurs dont la majorité semblait, dans l'ensemble, assez satisfaite, même si certaines des instructions paraissaient trop courtes et demandaient à être plus développées, ce que j'ai rendu possible en divisant certains chapitres en plusieurs parties. La classe lettre contiendrait, paraît-il, trop peu d'exemples, alors qu'un exemple complet se trouve à la fin du chapitre. J'ai pris en compte cette remarque et révisé complètement le chapitre avec ajout de nombreux exemples de lettres.

D'autres se sont plaints de l'obligation nécessaire de consulter le manuel pour les principales catégories d'utilisation de cette même classe, remarque dont j'ai tenu compte dans cette nouvelle version: chaque chapitre ne traite que d'une question dont le sujet n'est plus référencé dans d'autres chapitres, comme précédemment. Grâce à la poursuite du développement, à minima, d'exemples plus détaillés, le lecteur peut mieux voir les différences entre les préférences paramétrables et les options de configuration auto-sélectionnées par défaut. Les nombreuses illustrations permettent de définir avec exactitude ce que l'on veut obtenir comme résultat final, et d'adapter les paramètres à partir du code source associé. Pour les grands exemples, images ou tables qui nécessitent plus d'informations, il peut être nécessaire de suivre un renvoi à un autre chapitre.

La principale critique concernait la division des chapitres, bien que les sujets traités au début d'un document soient également cités au début du chapitre, sans affecter les options de classe spécifiées, au tout début, dans le document. L'auteur de nombreuses options, que je suis, avait oublié que ces mêmes options sont définies dans l'en-tête du document. J'ai donc décidé d'organiser les chapitres entièrement par thèmes, ce qui conduit à une hiérarchie plus plate dans le plan.

En plus de ces modifications, un autre changement évident mais perceptible seulement par les lecteurs ayant déjà étudié les éditions précédentes: le nouveau livre est nettement plus épais. Cette augmentation, justifiée par la mise en œuvre de vos observations, amis lecteurs, est due également aux nombreuses nouvelles fonctions possibilités très étendues de KOMA-Script 3.

Une critique positive des publications précédentes : les connaissances de base sont écrites avec rigueur dans l'ouvrage, mais dans un langage facilement accessible malgré l'aridité du sujet traité. Alors j'exprime le vœu que le lecteur souscrive à cette nouvelle édition comme étant une réussite s'inscrivant dans la continuité.

La version numérique comporte quelques limitations. Ainsi, des informations considérées comme essentielles pour les utilisateurs avancés, ou qui sont aptes à faire d'un utilisateur lambda un utilisateur avancé, sont réservées à la version écrite du livre. Cela signifie que certains liens de cette version peuvent uniquement mener à une page du manuel sur laquelle ce fait est précisément mentionné.

Enfin, je remercie tous ceux qui ont participé à la création de ce livre. Une mention particulière peut être adressée à mon co-auteur, Jens-Uwe Morawski, aux bêta-

testeurs et relecteurs. En outre, je remercie particulièrement DANTE eV et Lehmann Media, à savoir Klaus Hoepfner et Christoph Kaeder qui ont rendu possible que personne n'ait plus à imprimer ces instructions, avec [KM12] dans une version de ce manuel disponible dans une forme liée de près de 200 pages.

Markus Kohm, Neckarhausen en Septembre 2008